



**UNIVERSIDADE ESTADUAL DA PARAÍBA  
CENTRO DE EDUCAÇÃO  
DEPARTAMENTO DE LETRAS E ARTES  
LICENCIATURA EM LETRAS - ESPANHOL**

**ARIANE FERREIRA XAVIER DE LIMA**

**USO DE TEXTOS LITERARIOS CLÁSICOS COMO HERRAMIENTA  
ESTIMULADORA DE PRÁCTICAS DE LECTURA**

**CAMPINA GRANDE – PB**

**2014**

ARIANE FERREIRA XAVIER DE LIMA

**USO DE TEXTOS LITERARIOS CLÁSICOS COMO HERRAMIENTA  
ESTIMULADORA DE PRÁCTICAS DE LECTURA**

Monografia apresentada à Coordenação do Curso de  
Graduação em Letras da Universidade Estadual da  
Paraíba como requisito para obtenção do Título de  
Licenciatura em Letras - Espanhol.

Orientador (a): Prof<sup>ª</sup> Ma. Thays Keylla de  
Albuquerque

**CAMPINA GRANDE – PB**

**2014**

É expressamente proibida a comercialização deste documento, tanto na forma impressa como eletrônica. Sua reprodução total ou parcial é permitida exclusivamente para fins acadêmicos e científicos, desde que na reprodução figure a identificação do autor, título, instituição e ano da dissertação.

L732u Lima, Ariane Ferreira Xavier de  
Uso de textos literários clássicos como ferramenta  
estimuladora de práticas de leitura [manuscrito] / Ariane  
Ferreira Xavier de Lima. - 2014.  
55 p.

Digitado.  
Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação em Letras) -  
Universidade Estadual da Paraíba, Centro de Educação, 2014.  
"Orientação: Profa. Ma. Thays Keylla de Albuquerque,  
Departamento de Letras".

1. Leitura 2. Literatura - Clássicos 3. Ensino de Língua  
Estrangeira I. Título.

21. ed. CDD 372.4

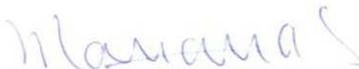
ARIANE FERREIRA XAVIER DE LIMA

**USO DE TEXTOS LITERARIOS CLÁSICOS COMO HERRAMIENTA  
ESTIMULADORA DE PRÁCTICAS DE LECTURA**

Aprovada em 29/07/14

Nota: 9,5

BANCA EXAMINADORA



---

Profª Ma. Mariana Sierra Aponte



---

Profª Aluska Maria da Silva Luna



---

Profª Ma. Thays Reylla de Albuquerque

## AGRADECIMIENTOS

---

- A DIOS que me hizo ser capaz de lograr esta monografía tan compleja y me dio paciencia para poder hacer cuatro años y medio de muchos y largos viajes hasta Campina Grande;
- A JOÃO PAULO, mi amor, mi amigo y mi dolor, por haberme llevado durante un tiempo a UEPB, proporcionando un viaje seguro y agradable, con sonido alto en canciones y melodías hermosas, por cenar “cuscús” conmigo todas las noches, por enseñarme cosas que ningún curso me enseñaría, por conquistarme por la calma, voz baja y gran sentido del humor, por todas las veces que quería faltar a la clase y él no permitió, por ser la pieza fundamental de esta mi segunda graduación;
- A mi madre WALDINETE por obligarme a regresar a la Institución para una nueva graduación;
- A mi padre JOÃO ANTONIO, que tanto contribuyó financieramente en esta nueva graduación;
- A la querida amiga RUTE RÁVILLA por extenderme la mano en el primer día de clases y durante el transcurso del curso;
- A la profesora orientadora THAYS KEYLLA por su interés y aceptación de defender mis ideas acerca de Don Quijote;
- A la BANCA, por la amabilidad de tener aceptado la invitación, porque ambas son importantes maestras en el departamento, no sólo por la investigación, sino por contar con una gran admiración de los estudiantes;
- A mi amiga MARINE NUNES que me acompañó en AZULÃO (autobús) haciendo más fácil la batalla diaria y cuidando de mí, prestándome dinero, suéter o compartiendo una merienda;
- A LETÍCIA HENRIQUES por facilitar mi adaptación a la vida en la ciudad de Campina Grande, durante el primer año de la graduación;
- A MIS ALUMNOS de la Escola Estadual de Ensino Fundamental e Médio Orlando Venâncio dos Santos por su cooperación y compromiso en las actividades propuestas correspondientes a la obra de Miguel de Cervantes;
- Al conductor del AZULÃO HILDIMAR que día y noche, lloviendo o haciendo sol condujo kilómetros para llevar a los estudiantes a sus universidades.

*“Enseñarás a volar, pero no volarán tu vuelo” [...]*

Madre Teresa de Calcutá

## RESUMEN

---

Partimos de dos cuestiones centrales de la enseñanza de lenguas en Brasil: la dificultad de los profesores de lenguas extranjeras de ver y trabajar con la relación lengua-literatura; y los estudiantes que dedican poco tiempo a la lectura y los profesores se preguntan cómo motivarlos. Además de dos problemas concretos: el de la previsible dificultad que la lectura de un texto literario en lengua extranjera ofrece, y el problema de encontrar libros en Brasil en la lengua meta estudiada. Entendemos, a partir de estas cuestiones, que el lenguaje verbal es la forma de comunicación más presente en nuestra vida cotidiana, es decir, es imposible comunicarse verbalmente sino a través de algún género y por algún texto. A través de la palabra hablada o escrita, exponemos a los otros nuestras ideas y pensamientos, comunicándonos a través de este código verbal vital en nuestras vidas. Pensando así, nuestro trabajo tiene como objetivo principal describir la posible contribución de la lectura de *Don Quijote de la Mancha*, resultante de la aplicación de una secuencia didáctica a través de un Café Literario, desarrollada con alumnos del segundo año de la secundaria de una escuela pública de la ciudad de Cuité, para la formación de lectores competentes. Y, también, la enseñanza-aprendizaje del género textual artículo de opinión para la formación de escritores competentes, pues la formación de ciudadanía, defendida hoy por las nuevas propuestas pedagógicas, especialmente los PCN's, implica en individuos que saben posicionarse críticamente en diversas situaciones comunicativas. Este estudio tuvo como fundamento teórico las contribuciones de: Nascimento & Trouche (2008), con sus consideraciones sobre literatura y enseñanza, Calvino (1993) y Nunes (1999), con las ideas sobre el uso de textos literarios clásicos y Marcuschi (2002), con sus consideraciones sobre los géneros discursivos. Pretendemos con esta investigación, a partir de las necesidades y desafíos del cotidiano de la escuela y el aula, contribuir y motivar alumnos y maestros, proporcionando prácticas constantes de lectura y dominio de una variedad de géneros discursivos para que el alumno pueda despertarse para la lectura.

**Palabras-clave:** Clásicos de la Literatura, Don Quijote, Lectura.

## RESUMO

---

Partimos de duas questões centrais do ensino de línguas no Brasil: a dificuldade dos professores de língua estrangeira para ver e trabalhar com a relação língua-literatura e os alunos que passam pouco tempo lendo e os professores se perguntando como motivá-los. Além de dois problemas específicos: a provável dificuldade que ler um texto literário em língua estrangeira oferece e o problema de encontrar livros no Brasil na língua estrangeira estudada. Entendemos, a partir dessas questões, que a linguagem verbal é a forma de comunicação mais presente em nossa vida cotidiana, ou seja, é impossível se comunicar verbalmente, a não ser através de algum gênero e algum texto. Mediante a palavra falada ou escrita, expomos aos outros as nossas ideias e pensamentos, comunicando-nos por meio desse código verbal imprescindível em nossas vidas. Pensando assim, o nosso trabalho tem como objetivo principal descrever a provável contribuição da leitura de *Dom Quixote de la Mancha*, resultante da aplicação de uma sequência didática através de um Café Literário, desenvolvida com alunos do segundo ano do ensino médio da rede pública da cidade de Cuité, para a formação de leitores competentes. E, também o ensino-aprendizagem do gênero textual artigo de opinião para a formação de escritores competentes, porque a formação da cidadania, agora defendida por novas abordagens pedagógicas, especialmente do PCN, envolve indivíduos que conhecem a posição crítica em várias situações comunicativas. Este estudo teve como fundamento teórico as contribuições de Nascimento & Trouche (2008), com suas considerações sobre literatura e ensino, Calvino (1993) e Nunes (1999), com as ideias sobre o uso de textos literários clássicos e Marcuschi (2002), com suas considerações sobre gêneros discursivos. Pretendemos com essa pesquisa a partir das necessidades e dos desafios do cotidiano da escola e da sala de aula, contribuir e estimular alunos e professores, proporcionando práticas constantes de leitura, domínio de uma diversidade gêneros discursivos, de modo que o aluno possa ser despertado para a leitura.

**Palavras-chave:** Clássicos da Literatura, Dom Quixote, Leitura.

## ÍNDICE

---

INTRODUCCIÓN .....	10
I CAPÍTULO.....	13
LA EDUCACIÓN BÁSICA Y LA ENSEÑANZA DE LENGUA ESPAÑOLA EN BRASIL .....	13
1.1 – LA ENSEÑANZA DE ELE EN BRASIL .....	14
1.2 – EL TRABAJO CON LAS DESTREZAS .....	16
<b>1.3 - LOS GÉNEROS EN CLASE</b> .....	18
II CAPÍTULO .....	20
LITERATURA Y ENSEÑANZA DE IDIOMAS.....	20
<b>2.1 - ¿QUÉ ES LEER?</b> .....	21
<b>2.2 - TEXTOS LITERARIOS CLÁSICOS: UNA BREVE CARACTERIZACIÓN</b> .....	23
<b>2.3 - LEER EN LA ESCUELA: ¿PLACER?</b> .....	24
III CAPÍTULO .....	26
DON QUIJOTE: CARACTERÍSTICAS QUE PUEDEN ENCANTAR A LOS ALUMNOS.....	26
<b>3.1 – DON QUIJOTE Y CERVANTES EN EL CONTEXTO</b> .....	27
<b>3.2 – DON QUIJOTE PARA LOS JÓVENES</b> .....	28
IV CAPÍTULO.....	30
EXPLICACIÓN SOBRE LA PROPUESTA DIDÁCTICA Y EL RELATO DE LA EXPERIENCIA	30
<b>4.1 – SOBRE LAS ADAPTACIONES</b> .....	30
<b>4.2 – EL CAFÉ LITERARIO: RELATO</b> .....	32
CONSIDERACIONES FINALES .....	36
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS .....	38
ANEXOS.....	41

## INTRODUCCIÓN

---

Leer es una actividad rica y compleja que implica el conocimiento no sólo fonético o semántico, sino también cultural e ideológico. Puede ser un proceso de descubrimiento, una tarea desafiante e, incluso, lúdica. Sin embargo, siempre será una actividad de asimilación de los conocimientos, de internalización, reflexión. Más que decodificación, la lectura es una actividad de interacción, donde el lector y el texto interactúan, obedeciendo a objetivos y necesidades determinados. Así, cada persona tendrá una lectura particular de un mismo texto, en función de su conocimiento previo.

La literatura es una herramienta de comunicación, puesto que comunica el conocimiento y la cultura de una comunidad. Hay muchos tipos de producciones literarias, como la poesía, prosa, literatura técnica, literatura popular, la literatura musical y así sucesivamente y también puede ser un conjunto de textos escritos, ya sea de un país, una personalidad, un momento, para ayudarnos a entender sobre nosotros mismos y sobre el comportamiento del hombre a lo largo de los siglos. Se asocia comúnmente con la idea de la estética, es decir, cuando se proporciona una sensación de placer y la emoción en el receptor. Además del escritor buscar enseñar, impregna al lector una determinada idea.

Al hablar de literatura, es importante que se diga que una de las preguntas formuladas en la escuela hoy es “¿Cómo llevar a los estudiantes a interesarse por la literatura clásica?”, ya que en el mundo de la información, debido a la multiplicidad de la información recibida, el joven dedica poco tiempo para leer lecturas de calidad. Aquellos que leen obras literarias en la escuela pueden transformarse pues ellas llevan al lector a establecer un diálogo con los diferentes tipos de libros, contribuyendo para que las opiniones sean de manera crítica en contra de la realidad. Ya no puede ser considerado como un buen lector aquel que sólo lee palabra por palabra.

Pensando así, entendemos que la lectura y la literatura son formas de conocimiento y encanto formados en el aprendizaje escolar, pero se adquiere a través de procedimientos didácticos y pedagógicos apropiados. De pronto se piensa en el uso activo de la lengua que hace referencia con las destrezas comunicativas: expresión oral, expresión escrita, comprensión auditiva y comprensión lectora. En nuestra propuesta se dará énfasis en leer y escribir.

En efecto, consideramos importante, leer como escribir y para eso es necesario las lecturas adecuadas y el desarrollo de la expresión escrita, tanto en la lengua materna como en la lengua meta. En este sentido, es necesario rescatar el encanto de la literatura, pero no el placer entendido como algo fácil e inmediato. Por el placer de la lectura se construye el lector que va a superar las dificultades y limitaciones, y que se constituye como sujeto, creando nuevas relaciones entre situaciones reales e imaginativas. Este rescate también asume la responsabilidad y la conciencia de que la lectura requiere esfuerzos y metas. Cuando se habla de este placer, hay que entender el papel de la escuela con el fin de revelar la importancia de la lectura no sólo para la enseñanza de las lenguas, sino también para todas las disciplinas que se centran en la transmisión de la cultura y los valores a las nuevas generaciones.

Por otro lado, el uso de la escritura cada vez requiere que el individuo sea capaz de producir los más variados géneros textuales, lo que confirma la necesidad de que todos tenemos que dominar la escritura no sólo a nivel de código, sino también en una dimensión más amplia que incluye la capacidad de saber cómo articular el material escrito de acuerdo con la situación discursiva en la que nos encontramos, utilizando, para eso, las estrategias específicas que reflejan directamente nuestra competencia textual y discursiva.

El papel del profesor es fundamental en la interacción entre el texto y el lector, ya que él es el principal responsable de la enseñanza de la lectura en la escuela, es necesario planear estrategias que sirvan para despertar el interés por la lectura entre los jóvenes. Hacerlos superar las dificultades y avanzar en el proceso de maduración. La literatura avanza a varias posibilidades de interpretación en la búsqueda de una verdadera educación del lector que, además de la crítica, sea capaz de sentir y expresarla, interactuando con la obra.

Mientras reflexionamos en esta realidad, proponemos, en este proyecto, un trabajo con el libro "Don Quijote de la Mancha" de Miguel de Cervantes, en una clase de segundo año de la escuela secundaria pública de la ciudad de Cuité, porque creemos que contribuye a la enseñanza del español como una práctica de la interacción con la cultura hispánica para desarrollar la capacidad de comprender las diferencias y similitudes lingüísticas y socioculturales. De esta forma, desarrollar estrategias de comunicación, basada en el conocimiento previo del mundo y de la lengua materna, contando con la colaboración de otros colegas.

La realización de este estudio es muy importante para la sociedad y, especialmente, a la sociedad académica de Letras, porque uno de los posibles efectos para la lectura de una

novela clásica es la evidencia de que “leer es simplemente mejor que no leer” pues creemos que la lectura de un cómic es válida y como ya decimos, se busca no solamente promover un mayor desarrollo de la capacidad del alumno para producir textos orales y escritos, sino también mejorar la capacidad de percibir el mundo a través de la comprensión y producción de textos.

Utilizamos tres diferentes adaptaciones sobre *Don Quijote de la Mancha* con todas escritas en lengua portuguesa. Son ellas: “*Dom Quixote - versão adaptada para neoleitores*”, “*Dom Quixote em Quadrinhos*” y “*As aventuras de Dom Quixote em versos de cordel*”, sin embargo a pesar de haber dejado la elección de la adaptación por parte de los alumnos, percibimos la preferencia por la adaptación en cómic ya que tres grupos la eligieron y dos grupos eligieron la versión en prosa. Nadie eligió la adaptación en “cordel”.

De esta forma, la estructura de nuestro trabajo está dividida en dos partes: Una parte teórica y otra práctica. En la parte teórica, hubo discusión sobre el papel de la literatura en clases de ELE y acerca del porqué estudiar los clásicos. Ya en la parte práctica, pusimos en acción una propuesta didáctica basada en la teoría estudiada. Los 32 alumnos de la clase del segundo año “A” de la EEEFM Orlando Venancio dos Santos fueron divididos en 5 grupos y durante tres clases hubo discusión y reflexión sobre los puntos más importantes de la obra siempre haciendo comparaciones con la realidad, mientras que comíamos varios tipos de alimentos.

Nuestra pretensión fue activar el interés de los alumnos a leer textos literarios clásicos y compartir sus opiniones de manera crítica proporcionando prácticas constantes de lectura y dominio de una variedad de géneros discursivos hoy fundamentales a la formación de ciudadanía.

# I CAPÍTULO

## LA EDUCACIÓN BÁSICA Y LA ENSEÑANZA DE LENGUA ESPAÑOLA EN BRASIL

---

La Ley 11.161 de agosto de 2005, sancionada por el entonces Presidente de la República, Luiz Inácio Lula da Silva, regula la enseñanza de la lengua española, con oferta obligatoria por la escuela secundaria dentro de cinco años, lo que fue en 2010, a partir de la aplicación de la ley y proporciona inclusión en la Educación Primaria. Para las instituciones públicas y privadas. La inclusión de más una Lengua Extranjera Moderna en el currículo de secundaria trajo oportunidad a los alumnos no sólo el conocimiento de otro idioma, sino también el conocimiento de los aspectos culturales, políticos y económicos que caracterizan a sus pueblos.

En los *Parâmetros Curriculares Nacionais* (PCN) y en las *Orientações Curriculares para o Ensino Médio* (OCEM) se destaca el papel formador de todas las asignaturas que componen el currículo escolar. Así, el español, como las demás asignaturas de la educación básica, debe: favorecer el ejercicio ciudadano y ético del estudiante y fomentar la consciencia crítica y actuante del joven en la sociedad, estimulándole la reflexión y la capacidad de razonamiento crítico.

De esa manera, el proceso educativo debe llevar a la formación de sujetos críticos, creativos y capaces de comprender la realidad en la que están integrados, saber desarrollar ideas y posicionarse frente a los desafíos de un mundo en constantes cambios. En el ámbito de la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras, por lo tanto, los documentos y leyes que fundamentan la educación brasileña colocan la LE como una posibilidad de aumentar la percepción del alumno como ser humano y como ciudadano de modo que este amplíe su manera de actuar y pensar sobre el mundo social al cual pertenece.

Se puede notar que las leyes que rigen y orientan el sistema educativo brasileño apuntan a una educación de calidad, que realmente contribuya para la formación de ciudadanos cualificados para actuar plenamente en sociedad. Pensando así, creemos que es de gran importancia la inclusión de la lengua extranjera español en los planes de estudio de la educación primaria y secundaria. Según el Instituto Cervantes, la lengua española es el idioma utilizado por la mayoría de los países de las Américas, 7 países, con los cuales Brasil hace

frontera, hablan español. Es la lengua materna de más de 470 millones de personas. Es la lengua oficial de 21 países. Casi 20 millones de personas estudian español como lengua extranjera. Es la segunda lengua internacional más hablada en el mundo. Y claro, existen muchos otros motivos para aprender y enseñar español principalmente porque sabiendo portugués y español nos podemos comunicar con otras personas, que es el principio básico de las relaciones humanas<sup>1</sup>.

## 1.1 – LA ENSEÑANZA DE ELE EN BRASIL

La concepción de Bajtín de lenguaje como acción social requiere la participación de interlocutores que son individuos con nombre e historia. En el contexto de la enseñanza, que llega tanto a los alumnos como al profesor, ya que ambos pasan a ser personalizados, lo que requiere un cambio en la metodología de la enseñanza de lengua extranjera. En el caso de ELE para brasileños hablantes implica una reeducación ética en términos de relación de vecindad, otra manera de abordar la proximidad lingüística entre el portugués y el español y, sobre todo, una cuestión de la formación de ciudadanía.

Históricamente no somos capaces de aceptar y valorar al otro (hispanoamericano), e incluso despreciamos en favor del europeo o norteamericano. Parece afectar psicológicamente el proceso de aprendizaje del español por los brasileños, ya que no creemos que es una lengua de prestigio internacional, aunque cuantitativamente el español es el segundo idioma más hablado en el mundo.

Esta situación se refleja también en la creencia de que el español es un idioma fácil, porque, aunque sin formación, existe la posibilidad de comunicación, por lo menos de manera informal. El “portuñol” es una colección de anécdotas, cuyas consecuencias sólo se harán sentir cuando existir la necesidad de utilizar la lengua con fines profesionales o académicos. En general, la mejor voluntad del profesor se topa con la barrera de la indiferencia, lo que produce una sensación de fracaso total ya que él cree que fue una pérdida de tiempo. Esta frustración es a menudo respaldada por la propia comunidad que aún no se da cuenta de la

---

<sup>1</sup> Informaciones sobre **El español en el mundo**. Disponible en: <<http://eldiae.es/la-situacion-del-espanol/>> Acceso 17 de julio de 2014.

importancia de las lenguas extranjeras en un mundo globalizado, y cuando hay comprensión, pregunta sobre la utilidad de estudiar el idioma del vecino.

Otro punto que parece crucial es la educación de los jóvenes para la ciudadanía, como predicen los documentos oficiales. Hace tiempo que la escuela no es vista oficialmente como el lugar para asegurar sólo los conocimientos técnicos y/o científicos, a menudo trabajados de manera descontextualizada, lo que se verifica también en el caso de las lenguas extranjeras. Por el contrario, la visión humanística de la educación presupone la formación escolar como el tiempo para construir la figura del ciudadano consciente y creativo, capaz de transformar la sociedad, haciendo uso de todos los conocimientos y experiencias proporcionados por la escuela.

En este sentido, el caso del ELE para adolescentes brasileños no parece ser tan complejo, pero no podemos perder de vista que se trata de una lengua extranjera, tanto en términos de la gramática como de la cultura.

En términos didácticos, mucho se debatió hasta que surgieran los géneros discursivos. Inicialmente aplicado a los estudios de la enseñanza de la lengua materna (MARCUSCHI, 2008), poco a poco se han examinado desde otro ángulo, es decir, si son viables en la enseñanza de lenguas extranjeras, incluso si requieren ciertos ajustes. Y los desafíos existen, especialmente cuando se trata de una lengua extranjera lingüísticamente muy distante de la lengua materna del estudiante.

Es debido a esta combinación de la lengua y la cultura que el uso de géneros discursivos entendido como “hacer metas lingüísticamente específicas en situaciones sociales específicas” (MARCUSCHI, 2008:154/traducción nuestra), se percibe necesario repensar la enseñanza del ELE, esperando que sea una alternativa coherente y factible en la situación de la educación brasileña.

La fuerza de la utilización de géneros discursivos se adapta a la campaña nacional de lectura, para promover la alfabetización y, en consecuencia, la práctica de la interacción social crítica. Al igual que todos los especialistas en este campo, defendemos la importancia de saber qué hacer frente a los textos escritos, ya que hoy en día casi todas las sociedades en algún momento se comunican a través de la escritura. Esta habilidad se vuelve imprescindible cuando se trata de asuntos académicos y profesionales, mientras que se considera como uno de los criterios de prestigio social. Por otro lado, como el idioma es cultura, para la comunidad que usa la lengua y participa de la cultura, interrelacionando con otras

comunidades, saber leer y escribir es la forma ideal para mantener, transmitir y transformar sus tradiciones y conocimientos.

Además de desarrollar la capacidad de lectura y el compromiso social, en el caso del ELE en Brasil, el uso de los géneros discursivos permite el acercamiento a la cultura de forma más natural porque ciertos detalles del comportamiento de todos los pueblos que pasarían desapercibidos como por ejemplo en un cartel turístico o en un artículo científico, por ser textos auténticos que revelan la realidad de la vida cotidiana, se manifiestan artísticamente o no.

Por otra parte, es posible realizar la operación de la lengua de acuerdo a las necesidades de expresión. Lo que existe es una selección de géneros discursivos, y dentro de ellos, los temas que pueden ser de mayor interés para cada grupo de edad. Información gramatical, con las explicaciones pertinentes, surgen naturalmente, porque desde el punto de vista comunicativo, lo que se trabaja es el idioma en uso. Esto no impide el ejercicio de observar y reflexionar sobre el sistema lingüístico de la lengua española, a veces en contraste con el portugués que, al ser la lengua de dominio, puede servir como base de la comprensión y la producción de nuevos textos.

En este proceso constructivo e interactivo, el estudio de ELE comienza a tener sentido, porque se convierte en una manera de leer el mundo, de participar en los eventos, construir para su transformación y de ser, así, un sujeto culto y educado. Ya no es necesario cuestionar el valor de la utilidad de estudiar español, ni sentirse frustrado por saber sólo repetir “Hola, ¿Qué tal?”, después de un año de trabajo escolar.

## **1.2 – EL TRABAJO CON LAS DESTREZAS**

Una forma legítima de desarrollar el potencial participativo de los alumnos es el incentivo del uso activo de la lengua, por medio de las destrezas integradas (comprensión auditiva, expresión oral, comprensión lectora y expresión escrita). Además, el profesor debe privilegiar en la enseñanza contenidos que tengan relación con la realidad e interés de los estudiantes. Un buen ejemplo de eso, es el trabajo con los temas transversales de forma interdisciplinaria, o sea, proponer discusiones sobre ideología, ciudadanía, medioambiente, como una forma de desarrollar la capacidad crítica y reflexiva de los educandos.

Se debe trabajar con las habilidades integradas porque la producción y la recepción son procesos inseparables, esto es, son muy pocas las ocasiones en las que en la vida real las destrezas lingüísticas están separadas, ya que normalmente al menos dos de las destrezas se integran.

La comprensión auditiva no es mero desciframiento, ni se limita al reconocimiento de palabras o ideas aisladas. Comprender la lengua es un proceso de sentido a partir del discurso hablado o escrito, porque abarca el proceso completo de interpretación del discurso, desde la mera decodificación y comprensión lingüística de la cadena fónica (fonemas, sílabas, palabras, etc.) hasta la interpretación y la valoración personal; de modo que, a pesar de su carácter receptivo, requiere una participación activa del oyente.

Ya la expresión oral se refiere a la habilidad comunicativa que implica hablar en un idioma, extranjero o no. Es una destreza productiva y, a menudo considerada como la más difícil de desarrollar, ya que para algunas personas, el habla es la más compleja de las habilidades, porque es necesario estar preparado para procesar la lengua y hacer con que el cerebro interprete y también identifique el significado de cada palabra abarcando no sólo un dominio de la pronunciación, del léxico y la gramática de la lengua meta, sino también unos conocimientos socioculturales y pragmáticos. Son destrezas relacionadas: Hablar y escuchar.

Sobre la comprensión lectora, sabemos que los distintos conceptos de lectura existentes se pueden incorporar en dos grandes conceptos: la lectura como decodificación y la lectura como construcción de significado. Mientras que la lectura como proceso de decodificación limita su concepto a simple transposición del código palabra por palabra, el concepto de lectura como construcción de sentido, amplía el alcance de la expresión, que no termina más como mera alfabetización. La habilidad de la lectura es considerada una de las más importantes porque se trata de diferentes métodos para aplicarla. El acto de leer, textos escritos o en otros formatos, permite una mayor proximidad a la lengua extranjera, ya que está relacionada con la escritura. Sin embargo, no se debe dar prioridad sólo a la lectura, sino a partir de su aplicación a las otras habilidades.

El trabajo con la comprensión lectora debe, por lo tanto, basarse en la instrumentalización del alumno para notar, según Cassany (2006), que el discurso no posee conocimiento en sí, sino que este emerge al entrar en contacto con los significados que aporta cada comunidad a través del lector. El conocimiento es siempre cultural e ideológico, local; no existen realidades absolutas u objetivas que puedan servir de referencia. Tampoco es

completo tomar los propósitos del autor como fuente básica del significado; el autor es sólo un elemento más junto con el contexto, la comunidad o al acto de lectura.

Por último, la habilidad de escritura que muchas veces puede ser frustrante y difícil de trabajar, pero eso no quiere decir que se debe tratar como si fuera un ejercicio de gramática o vocabulario, porque el proceso de la escritura se da más distante. El acto de escribir es una actividad compleja que requiere tiempo para ser desarrollada, viene de las experiencias de lectura y está influenciada por varios factores, como el maestro como escritor, institución escolar, los materiales utilizados, el alumno-escritor y sus conocimientos sobre la lengua extranjera (que también se relacionan con su conocimiento cultural), la preferencia de estilo, formación educativa, la edad, las diferencias individuales, etc.

Para cerrar, no podríamos dejar de mencionar la mediación e interacción. Sabemos que las personas aprenden y dan sentido al mundo que les rodea a través de las interacciones en las que participan desde el momento en que nacen. Desde esta perspectiva, la enseñanza de lenguas se traduce en que el alumno aprende una segunda lengua o lengua extranjera cuando tiene ocasión de usarla en interacciones significativas y, por tanto, participa en la construcción de su propio conocimiento y comprensión de la lengua. Una conversación cotidiana, una reunión de trabajo, una clase, un saludo o una partida de cartas, por ejemplo, son interacciones.

### **1.3 - LOS GÉNEROS EN CLASE**

Consideramos que toda comunicación se realiza a través de un género discursivo. El texto es el propio lugar de interacción ya que los géneros son prácticas comunicativas recurrentes en que los textos se materializan. Así, los géneros están profundamente vinculados a la vida cultural y social y no pueden ser considerados fuera de la dimensión espacio-temporal. Son formas de acción social que resultan de un trabajo colectivo, luego estabilizan las actividades comunicativas de la vida cotidiana.

Como el lenguaje verbal es la forma de comunicación más presente en nuestra vida cotidiana, es a través de la palabra hablada o escrita que ideas y pensamientos son expuestos, comunicándonos a través de este código verbal esencial en nuestras vidas. En otras palabras, la comunicación está presente en los diversos géneros: noticias, reportajes, carta del lector,

editorial, novelas, cuentos artículos, proyectos, correos electrónicos, *sms* y en otras diversas situaciones.

Básicamente, los textos se pueden clasificar en dos grandes grupos: géneros literarios y los no literarios. Los no literarios son los que se refieren específicamente a la realidad y ellos buscan relacionarse o representar algo real. Los géneros literarios son los que utilizan la ficción para recrear la realidad y para lograr esto, el escritor puede utilizar las palabras de forma diferente, por lo que tienen, al mismo tiempo, significados infinitos dependiendo de quién las lee y cómo son leídas. El género literario presenta un lenguaje subjetivo, se preocupa en evocar sentimientos y sensaciones y da énfasis al decir algo. El género no literario normalmente tiene un lenguaje objetivo dando énfasis al informar el contenido.

Las reflexiones teóricas sobre el concepto de género han adquirido especial importancia a la metodología de literatura y enseñanza de LE. Los géneros llegaron a ser concebidos como grandes herramientas para aprender a leer y escribir en lengua extranjera, una vez que “los textos siempre se manifiestan en un género discursivo, un mayor conocimiento del funcionamiento del género es importante tanto para la producción como para la comprensión”. (MARCUSCHI, 2002:32/traducción nuestra)

En este sentido, elegimos el género discursivo *artículo de opinión* por considerarse al mismo tiempo, una herramienta de comunicación y objeto de enseñanza/aprendizaje. La elección viene de la posición que argumentar es una actividad social muy importante, que permea la vida de los individuos en todas las esferas de la sociedad, porque la defensa de puntos de vista es fundamental con el fin de conquistar el espacio social y la autonomía. Incluso, es verificable que el lenguaje no es neutral y que utilizamos los recursos lingüísticos para presentar y defender nuestras ideas sobre el mundo y sobre la vida.

Por todo esto, el enfoque del *artículo de opinión* puede proporcionar las condiciones para que enseñemos como herramienta de la acción social y la interacción del individuo con el medio, sin exponer al estudiante a una visión del lenguaje limitado a los contenidos programáticos escolares.

Por otro lado, vamos a tratar de géneros literarios. Así, a su vez se dividen en tres grandes tipos: narrativo, lírico y dramático. No queremos generalizar, pero en el narrativo, los hechos ocurren en secuencia. Su principal característica estructural es que tiene un principio, un clímax y un desenlace. Se puede clasificar en novela, cuento, fábula y así sucesivamente.

El lírico presenta la manifestación de los sentimientos y las emociones del autor. Ya el dramático, generalmente, son textos para poner en escena, por ejemplo.

Para este trabajo elegimos el género *novela* porque contiene un tiempo, lugar, personajes y una trama en que los personajes pueden surgir en el curso de la trama. Además, la *novela* tiene características que se aproximan de la realidad. Es una narrativa larga, por lo general estructurada en capítulos, formada por varios personajes, donde muchos conflictos están vinculados a un conflicto mayor, formando así lo que llamamos una trama.

El trabajo con la lengua materna y sobre todo en LE, siempre constituyó como una preocupación entre los educadores, ya que es a través de esta que el individuo se comunica con sus compañeros, defiende sus puntos de vista, amplía el conocimiento de sí mismo y del mundo en que vive, finalmente, construye su ciudadanía.

Por eso creemos que la relación de los dos (artículo de opinión + novela) en la propuesta didáctica que proponemos es la mejor manera de lograr dar clases agradables con mezcla de lengua-literatura ya que elegimos novela por trabajarnos con clásicos y artículo de opinión por ser un género en que los alumnos pueden posicionarse críticamente.

## II CAPÍTULO

### LITERATURA Y ENSEÑANZA DE IDIOMAS

---

Creemos que el hábito de la lectura debe ser estimulado en la infancia y que, si esto no ha ocurrido dentro de la familia en los primeros años de vida, debe ser una de las tareas de la escuela, ya sea en la lengua materna o extranjera. Creemos en la importancia del contacto con el texto, porque la lectura es un papel clave en la formación de los estudiantes, ya que favorece el desarrollo de una visión más amplia del mundo, la introducción a otras expresiones culturales y nuevas formas de pensar y de interactuar, expresadas en los varios géneros en circulación.

En el contexto educativo brasileño, pensamos que la enseñanza de lengua española a jóvenes de la Enseñanza Primaria debe ser revisada, teniendo en cuenta que esta es la fase de la escuela en que los nuevos conocimientos comienzan a manifestarse. Antes, era sólo una introducción al mundo, utilizando las herramientas básicas de la alfabetización (tradicional o crítica). En la Enseñanza Primaria y el todo el proceso de enseñanza, los estudiantes están preparados para las novedades, incluyendo lingüísticas.

Cuando se trata de la lengua española para hablantes de Brasil, existe la creencia generalizada de que se trata de una copia de la lengua materna, lo que puede generar problemas de aprendizaje, porque desde el principio parece haber una especie de euforia por comprender fácilmente el vocabulario y mensajes básicos, como los saludos y la libre presentación, locales del barrio, miembros de la familia, edad, etc. Hay muchos puntos que realmente facilitan el aprendizaje pero, en general, no son situaciones didácticamente construidas y suficientemente distanciadas de la realidad.

Queremos que poco a poco, los jóvenes comiencen a leer las diferentes formas de mensaje y responder de una manera natural, conforme a su historia de vida, sus experiencias sociales, sus valores, sus principios, sus preferencias, etc. Queremos que delante del desconocido o semidesconocido (recordemos de la similitud entre el portugués y el español) los estudiantes empiecen a buscar modelos de lectura (FOUCAMBERT, 2008), con la orientación del (a) maestro (a). Por eso apostamos en estrategias de lectura en las que el lector comience a activar el conocimiento previo para relacionar con los nuevos contenidos, haciendo inferencias basadas en el contexto, utilizando fuentes de información como diccionario, discutiendo con sus colegas sus ideas.

## **2.1 - ¿QUÉ ES LEER?**

Cuando alguien le pregunta sobre qué es leer, se piensa sólo en la lectura de la palabra escrita. Pero, si el acto de la lectura implica un proceso de asignación de significados, es necesario comprenderla en términos más generales: incluye la lectura del cuerpo, fotografía, dibujo, pintura, gráfico, del mapa; todavía hay la lectura de la ciudad, con su infinidad de signos; lectura del cine, video, televisión; más recientemente, la lectura del texto e imagen que pasaron a la pantalla del ordenador, convirtiéndonos en lectores navegantes del ciberespacio.

La etimología de la palabra “leer” – del latín *legere* - tiene varios niveles de significado: contar/enumerar las letras; robar. El primer nivel de significado - contar/enumerar las letras - corresponde al primer acto de la lectura: la ortografía, la repetición de fonemas, sílabas, agrupar palabras y frases. El último nivel - robar - implica la subversión, clandestinidad, “no se roba algo con el conocimiento y permiso del propietario, por lo que esta lectura del texto se construirá en la discreción del autor, o más bien, se añadirá al texto otros sentidos” (PAULINO et al., 2001:12/traducción nuestra). También es importante señalar que estos dos casos no son mutuamente excluyentes, sino conducen a la comprensión de lectura como un proceso de varias cuestiones sucesivas.

En esta perspectiva, podemos considerar que leer también implica conocer diferentes ideas y perspectivas, asumiendo una relación dialógica entre el lector y el texto. Considerar la visión de los demás no significa sólo entenderlos, sino también cambiar el ser pensante, que se deja afectar por la lectura, abandonando su propia seguridad para experimentar otras formas de ser, pensar y actuar. Por lo tanto, la lectura implica comprender no sólo lo que uno lee, pero sobre todo implica reconocerse como individuo, pues siempre aprendemos algo con la lectura (ZILBERMAN, 2001).

Una de las actividades fundamentales desarrolladas por la escuela para la formación de los estudiantes es la lectura. Leer es una actividad altamente compleja e implica relaciones no sólo semánticas, culturales, ideológicas, filosóficas.

A veces, la lectura es un proceso de descubrimiento, como la búsqueda del conocimiento científico. A veces se refieren a la experiencia de la vida como “lectura de mundo”. “Lectura de mundo” es, obviamente, una metáfora, pero de ninguna manera deja de ser tan importante para cada uno como su propia filosofía de vida. Para los hablantes de la misma lengua, leer el mismo texto puede generar diferentes interpretaciones, basadas en la estructura de conocimiento de cada uno. Un niño no lee como un adulto, alguien originado de un medio social pobre, no lee de la misma manera que un niño de un entorno social rico y, probablemente, ninguno de ellos va a leer de la misma manera que el profesor. Todos leen de maneras diferentes.

Otras veces requiere un trabajo paciente, perseverante, desafiador, pero también la lectura puede ser superficial, sin grandes pretensiones, una actividad recreativa. Podemos tener diferentes actitudes hacia la lectura. Esta es una actividad profundamente personal y dos personas difícilmente hacen una misma lectura de un texto, incluso científico.

A diferencia de la escritura, que es una actividad de exteriorizar el pensamiento, la lectura es una actividad de asimilación de conocimientos, internalización, reflexión. Hay un dicho que dice que la lectura es el alimento del alma. Es claro que la experiencia de vida no se reduce a la lectura. La vida, como tal, es la gran maestra. Sólo la experiencia de la vida, por muy rica que puede ser, no es suficiente para proporcionar una cultura sólida y general.

Teorías críticas contemporáneas sostienen que la lectura fiable de un texto reside precisamente en una interpretación errónea, es decir, un texto permite varias interpretaciones, lo que constituye, según Todorov (apud en ECO, 1993), como un encuentro entre las palabras del autor y los sentidos del lector. El texto se ve salpicado de espacios en blanco para ser rellenados en el implícito. Sirve como una máquina económica que se desarrolla en el efecto de valoración del sentido introducido por el lector: cada texto desea a alguien para hacerlo funcionar (ECO, 1986) Y para eso, hay que tener intimidad con la lectura.

## **2.2 - TEXTOS LITERARIOS CLÁSICOS: UNA BREVE CARACTERIZACIÓN**

Para la lingüística, los géneros discursivos incluyen todos los textos elaborados por los usuarios de una lengua. Los diferentes tipos de textos se deben principalmente a las diferencias de propósito/función y al público destinatario de cada uno de ellos. Pueden ser de dos tipos: Literarios y no literarios.

El texto no literario tiene como objetivo informar algo objetivamente, de acuerdo con el conocimiento que se tiene de la realidad externa, o si tiene un compromiso con la verdad científica. Ya el texto literario no tiene ningún compromiso con la realidad externa: es una expresión de la realidad interna y subjetiva de su autor. Los textos se escriben para entretener, emocionar y sensibilizar al lector; tan a menudo utilizan un lenguaje poético. Podemos citar como ejemplo de textos literarios el cuento, poema, novela, obras de teatro, ensayos.

Hablando de textos literarios, según Calvino (1993/traducción nuestra), los clásicos son los libros que nos llegan trayendo consigo las marcas de lecturas que precedieron la nuestra y detrás de si las marcas que dejaron en la cultura o en las culturas que atravesaron (o más simplemente en el lenguaje o en las costumbres). Los clásicos son libros que cuanto más

pensamos creer conocerlos por lo que ya sabemos previamente sobre ellos, cuando se lee de hecho surgen miradas nuevas e inesperadas. Por supuesto, esto sucede cuando un clásico establece una relación personal con quien lo lee.

Este conocimiento es importante, porque aunque hoy en día la enseñanza sea diferente y el mundo haya cambiado no necesitamos situarnos en el extremo opuesto de creer que la lectura de los clásicos perdió el rumbo. Al contrario, creemos que los textos literarios clásicos lo son porque algo se asegura la eternidad de trabajo, hay en ellos características inmortales, es decir, él es tan clásico porque se mantiene en el tiempo. Sin querernos generalizar, tenemos la idea de que el libro contemporáneo, el estudiante puede leerlo solo, no tiene mucho misterio. Ya en los libros que tienen más de cien años es donde el profesor puede ayudar. En términos pedagógicos y en términos de los valores éticos y morales, el clásico es ejemplar, ya que cualquier clásico tiene un puente hacia lo contemporáneo.

Los clásicos son “siempre jóvenes” independientemente del momento en que se producen, ya que la gran literatura [siendo atemporal] es simplemente un lenguaje cargado con significados en la mayor medida posible y una herramienta poderosa de rescate de valores como la generosidad, la solidaridad y/o el sentido de la justicia. Según Nascimento & Trouche (2008), el lector desvelará, entre las novedades que irá descubriendo en el encuentro con el texto, algo precioso: un puente hacia el mundo.

Es importante tener en cuenta siempre que la lectura es un proceso que implica numerosas funciones mentales. La lectura debe aumentar significativamente el conocimiento ya construido del estudiante. Es importante mencionar que esta ampliación de horizontes debe incluir tanto el conocimiento del mundo (temas transversales y actualidades, por ejemplo) y sistémico (el funcionamiento del lenguaje). Una enseñanza transversal pretende, en este sentido, fomentar la capacidad de razonamiento crítico y reflexivo de los estudiantes, que serán incentivados a pensar y a actuar para más allá de la pared de la escuela, integrando el aprendizaje en sus conductas cotidianas.

### **2.3 - LEER EN LA ESCUELA: ¿PLACER?**

A lo largo de la historia de la didáctica de las lenguas extranjeras el empleo de la lengua materna en clase ha sido objeto de vaivenes considerables. Se inicia una nueva etapa

en la que se acepta el uso comedido de la L1, sobre todo, con alumnos principiantes, para determinados fines: para dar instrucciones, para aclarar el significado de un término o de una expresión, durante las sesiones de retroalimentación, etc. Ese potencial reflexiona sobre los procesos que emplea en su propia lengua para planificar y estructurar una composición escrita o un discurso oral, o bien si hace un esfuerzo por explicitar las estrategias que de modo inconsciente emplea en su propia lengua para hacerse entender cuando, por ejemplo, no conoce el término preciso para referirse a un objeto.

Según Cassany (2004), uno de los problemas habituales al que deben enfrentarse los aprendices que se inician en la lectura es la presencia reiterada en los textos de palabras nuevas o desconocidas que dificultan la comprensión del contenido del texto. Las reacciones que provoca este hecho no sólo tienen consecuencias en la comprensión de cada texto, sino tienden a concebir este hecho como una circunstancia accidental y personal, causada por su limitado dominio de determinados registros de la lengua, por su pobreza de vocabulario o por la dificultad intrínseca que tienen los escritos.

Otro problema, en cuanto al distanciamiento de los libros, es el hecho de que los medios de entretenimiento, información y comunicación de los jóvenes traen todo de forma rápida y concisa, y no se necesita mucho esfuerzo mental para leer estos textos. Las informaciones ya están listas, decodificadas y masivas, lo que les lleva a tener dificultad para leer algo más complejo que requiere esfuerzo, concentración y tiempo. Es necesario rescatar el encanto de la literatura, pero no el placer entendido como algo fácil e inmediato. Este rescate también asume la responsabilidad y la conciencia de que la lectura requiere esfuerzos y metas (NUNES, 1999/traducción nuestra)

Es importante dejar en claro: para formar un lector es esencial que entre él y el texto se establezca una especie de comunión basada en el placer, en la identificación, en el interés y en la libertad de interpretación. También es necesario que se quiera demasiado, trabaje con ganas y esto está justificado y legitimado precisamente a través de esta comunión establecida (AZEVEDO, 2004/traducción nuestra)

En este proceso, es muy importante que el profesor sea un lector activo, que investigue y busque nuevas formas de interactuar con sus alumnos con el fin de sensibilizarlos acerca de la literatura contemporánea y de la literatura del pasado, sabiendo cuales serán sus metas hacia el trabajo literario, mostrando a los estudiantes que el placer está en conocer lo “difícil”,

lo desconocido, justificando la legitimidad de las obligaciones que se mantendrá, ya que producen efectos positivos (SNYDERS, 1993/ traducción nuestra).

Planear estrategias que sirvan para generar el interés por la lectura entre los niños y adolescentes, lo que les permite trascender las dificultades y avanzar en el proceso de maduración es indispensable. Trabajar el texto literario llevando el alumno a participar de un proceso para que él entienda que la literatura no se limita a un texto donde se leen palabras pero se completa en el acto de la lectura, comprendiendo los mensajes.

### III CAPÍTULO

#### **DON QUIJOTE: CARACTERÍSTICAS QUE PUEDEN ENCANTAR A LOS ALUMNOS**

---

En los textos clásicos, el placer causado por la lectura causa impacto sobre el significado de leer hoy la historia del caballero andante y se puede encontrar también una respuesta más directa y oportuna: aunque haya sido el primero, el libro sigue siendo una de las mejores novelas. Un libro hecho para todo tipo de personas, de todas las edades: niños, jóvenes, adultos y ancianos.

La historia de *Don Quijote de la Mancha* (Anexo 4), escrita por Miguel de Cervantes, es considerada el mejor libro de todos los tiempos. Narrado en la mejor prosa castellana consta de 126 capítulos de la sabiduría, amistad, humor y diversión, dividido en dos partes: la primera se intituló *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha* y fue publicada en 1605. La otra se dio a conocer diez años más tarde bajo el nombre de *El ingenioso caballero Don Quijote de la Mancha*.

Hasta hoy el mundo destaca el libro *Don Quijote de la Mancha*. Una obra de 400 años puede ser todavía tan actual y relevante a la literatura, ya que es el libro más traducido en el mundo después de la Biblia. El escritor argentino Borges (1980) escribió una vez que podrán perderse todas las copias de *Don Quijote*, en español y en las traducciones o que todo podría

perderse, pero la figura de Don Quijote es ahora parte de la memoria de la humanidad. Difícil encontrar alguien que nunca escuchó al menos una vez mención a esta figura encantadora.

Ella inaugura la novela moderna, con su diversidad de géneros y escenarios. Una narrativa fantástica donde los valores que el personaje defiende trascienden leyendas y siglos ya que hasta ahora la paz y la justicia son temas actuales y urgentes. Hay un dato muy importante, también intemporal, que es el humor. El humor es lo que se destaca. El *Don Quijote* cae en este tipo de novela en la que el escritor está más y mejor interesado en hacer pensar al lector que soñar. Después de todo, con la sátira, la burla, él está demoliendo la novela de caballerías tradicionales de la época.

### **3.1 – DON QUIJOTE Y CERVANTES EN EL CONTEXTO**

Miguel de Cervantes y Saavedra nació en Alcalá de Henares en 9 de octubre de 1547. Fue el cuarto de los siete hijos de un modesto cirujano, Rodrigo de Cervantes y Leonor Cortinas, madre de origen judía convertida al cristianismo. Trató de alcanzar la fama como soldado, sólo que un tiro de mosquete de un turco le secó la mano izquierda. Pobre y anónimo, se lanzó contra a las letras. Endurecido por la vida, desconfiado de las certezas humanas, envuelto en miles de lecturas, Cervantes fue a la lucha. En algún momento, no preciso del año 1604, bastante envejecido llegó una gráfica en la calle Atocha, en Madrid, con un grueso manuscrito bajo el brazo.

El libro se produjo en un momento de gran innovación y diversidad de escritores de ficción españoles porque parodió las novelas de caballerías que gozaban de gran popularidad en el período y, en el tiempo, ya estaban en declive. En la parodia, el protagonista de una cierta edad, se entrega a la lectura de estas novelas, pierde el juicio, cree que hayan sido históricamente verdaderas y decide convertirse en caballero andante. Por lo tanto, marcha por el mundo y vive su propia novela de caballería. Mientras narra las hazañas del Caballero de la Triste Figura, Cervantes satiriza los preceptos que regulan las historias fantásticas de aquellos héroes.

Cervantes, para apartar de los lectores de la época las hazañas fantásticas de caballeros andantes, para destruir un mito, creó otro: el de un pobre caballero loco. Un absurdo cargado

de buenas intenciones y generosidad, que lucha incansablemente para corregir los dolores reales e imaginarios de este mundo, es decir, a nosotros mismos (SCHILLING, 2002/traducción nuestra)

De todos modos, con la intención de hacer un libro que abarcara lectores de las más diversas especies y personas con personalidades débiles, fuertes, independientes de su escolaridad, Cervantes expuso el anacronismo de ambiciones, sueños y los actos de valentía con espada en un mundo dominado y transformado por la pólvora y el cañón. El éxito fue inmediato. En toda España se oyó una carcajada. Por una de estas ironías de la vida fue precisamente el desastre de España que ayudó a diseñar las letras castellanas a la fama universal. Contamos con dedos, alrededor del planeta, los autores de cuatro siglos que puedan ser recordados como Cervantes.

### **3.2 – DON QUIJOTE PARA LOS JÓVENES**

Muchos son los temas que podemos trabajar a partir de la obra de Miguel de Cervantes. Amistad, aventura, magia, sabiduría, humildad, sueños, violencia, locura, protección a los animales, familia, honor, bondad, honestidad son sólo algunas que podemos recordar. Aun siendo tan vieja la obra es capaz de despertar el interés de los alumnos y en buena parte está en la creatividad de Cervantes para generar una historia tras otra. Pensamos en tratar para este trabajo puntos concretos: Amistad, libertad y justicia.

La acción gira en torno a las tres incursiones en pareja por tierras de La Mancha. De cerca o de lejos, el contraste entre el Caballero de la Triste Figura, como Don Quijote, incluso si se detecta, delgado y alto, erguido en su rocín, y su fiel escudero el pequeño y regordete *Sancho Panza*, montado en su burro, enciende la imaginación de todos. Una pareja que se convirtió en el símbolo de la amistad y emblema de la convivencia de la fantasía con la realidad.

El encanto de la obra nace de la falta de correspondencia entre el idealismo del protagonista y la realidad en la que opera. Incluso, percibimos una constante bivalencia en la obra de Cervantes que tejió su trabajo no sólo con los hilos de la imaginación, sino también con las fibras de la realidad, haciendo referencias a situaciones, objetos y personas reales. En

esta ingeniosa mezcla de realidad e imaginación creativa, el sentido de la incertidumbre es una constante. Después de todo, lo que sucede, en realidad, es que Don Quijote no deja de transitar en una línea muy fina que invita preguntas: ¿la verdad o verosimilitud? ¿Historia o la poesía? ¿Imaginación o realidad? Al parecer, cada vez que uno de nosotros, los lectores, podrá volver a reeditar la lágrima del héroe: ¿posada o castillo? ¿Gigantes o molinos de viento?

De esta forma, las figuras de Don Quijote y Sancho Panza son muy cercanas al perfil de los adolescentes de hoy: a pesar de la violencia, sueñan con un mundo ideal y justo, viven entre la realidad y la fantasía, cambian el estado de ánimo con facilidad y sufren por no tomar la vida como ellos desean. Eso es lo que diferencia a una obra clásica de la otra pasajera: el lector experimenta las emociones de los personajes y busca respuestas a su propia vida. Pensando así, las aventuras de *Don Quijote de La Mancha* están eternizadas en el tiempo como una de las grandes alegorías de la condición humana: la visión del ser humano siempre en la búsqueda de su “objeto deseado” y siempre impedido de conquistarlo totalmente.

En el caso específico de Don Quijote, lo que probablemente le aproxime a la juventud es la dualidad del carácter. El personaje de Don Quijote es conocido aunque no se haya leído. En la segunda parte, Don Quijote niega todo lo que hacía antes, pero desde el momento en que Sancho pide para que él no niegue lo que ha hecho, porque le sacó de ese mundo gris y tonto del hombre común y le mostró el mundo del arte, que es el mundo del color, belleza, sueño y le enseñó a soñar, visualizamos el primer puente con la bondad. En toda la narrativa las dos figuras contrastantes y conectadas por la fraternidad, se aprecian y respetan. Es imposible no reconocer en el encuentro, en sus conversaciones y decisiones, una de las imágenes más significativas de la historia de las relaciones humanas.

Otra característica notable de la personalidad de Don Quijote, es la defensa incondicional que el mismo hace de la libertad. La libertad de circulación, libertad de no ser molestado por los burócratas del rey, libertad de amar y jugar con sus amigos, libertad a los cautivos, la libertad de los grilletes contra-reformistas expresa en los prejuicios inquisitoriales. En esta perspectiva, Don Quijote dice a Sancho que la libertad, es uno de los dones más preciosos, que a los hombres dieron los cielos; no se le puede equiparar los tesoros que hay en la tierra, ni los que el mar cubre; por la libertad, así como por la honra, se debe arriesgar su vida, y en su lugar, el cautiverio es el mayor mal que puede responder a los hombres, es decir, para Don Quijote, la libertad es la soberanía que tiene un individuo para decidir su vida sin presiones ni restricciones, en función exclusiva de su inteligencia y voluntad.

En realidad, Don Quijote, además de un antihéroe libertario es también un caballero andante que lucha por la justicia. Lo que Don Quijote buscaba era liberar a su propio espíritu, tanto que el libro está lleno de episodios que contienen una visión individualista y su propia concepción de justicia, basado en el camino de la moralidad, que hoy llamaríamos de democracia, a la igualdad ante la ley y sin privilegios.

Pensando así, al liberar a los doce cautivos, Cervantes a través de su personaje hace una protesta contra el excesivo rigor de la autoridad, y dice creer ser difícil que hay algo más duro que hacer un esclavo individuo cuando Dios y la naturaleza le hizo libre. En esta perspectiva, Don Quijote aunque sospechoso de la autoridad, quiere al mismo tiempo, el mundo en orden. Sin embargo, la paz social debería ser la labor de personas convocadas por una vocación especial, los caballeros, para poner orden en los asuntos humanos, sin ninguna necesidad de asignar esta tarea a los burócratas del Rey, que sin duda utilizarían la parte de potencia que recibieron para esclavizar a sus semejantes.

Hay muchas cosas “serias” en las historias de *Don Quijote de La Mancha* pero ellas se dan de manera divertida. Una de las historias más divertidas es cuando *Sancho Panza*, aunque una mentira, se convierte gobernador de una ínsula. El gobierno de Sancho dura exactamente una semana. Sancho es no sólo un gran gobernador y como todavía es amado por el pueblo. Satisfecho consigo mismo, envía una carta a su esposa, Teresa Panza, diciendo las buenas noticias. Pero pronto, cuando tiene que enfrentarse a una falsa guerra se da cuenta de que no es para él. Y hace un dicho discurso que cada uno debe hacer lo que sabe, y sin ganas de más. A pesar de que sirve como objeto de risa, también es visto como alguien sabio e inteligente. Parece que Cervantes está diciendo la vida vale por la lucha de cada uno para alcanzar sus sueños. El resultado, positivo o negativo, es secundario.

Sin embargo, al final, Don Quijote se muere. En la muerte, el personaje se da cuenta de la locura que estaba haciendo por sucumbir a los libros que crean tipos inhumanos, heroicos, es una tontería, si confiesa, ve ahora cual es el mundo real y sólo entonces sale de la escena, es decir, cada ser humano es imperfecto. *Don Quijote* sigue siendo muy actual porque en esta vida, todo tiene una razón, no pasa nada en vano, a menudo somos tratados injustamente y juzgados por los demás, sin embargo, estas personas no nos entienden, emitiendo a nuestros respetos juicios de valor.

## IV CAPÍTULO

### EXPLICACIÓN SOBRE LA PROPUESTA DIDÁCTICA Y EL RELATO DE LA EXPERIENCIA

---

A menudo, los lectores jóvenes presentan dificultades para la lectura de textos clásicos, ya que muchos sienten que no tienen madurez intelectual suficiente. Para el trabajo con niños y adolescentes se recomienda la obra de Miguel de Cervantes, *Don Quijote de la Mancha*, en forma de adaptación. Las adaptaciones literarias para jóvenes lectores, si se prepara con rigor y seriedad, son importantes y necesarias en el proceso de educar a los lectores. Importante para la puesta en circulación de obras clásicas que se distanciaron de los lectores tanto en términos de tiempo como las convenciones lingüísticas y estéticas, para la defensa/promoción de la circulación de estos tipos de textos y así mantener/conservar ciertas referencias culturales. Las adaptaciones son necesarias para servir como una “invitación” a una lectura del original, que a menudo puede ser una traducción. Sobre todo, para hacer una lectura diferente, menos densa, más placentera.

Para este trabajo, utilizamos adaptaciones de la obra de Cervantes y, por lo tanto, nuestra intención fue hacer que los alumnos tuviesen un discurso elogiando el idealismo, el deseo de justicia, la fantasía de sus sueños y metas presentes en la obra. En este nivel, ofrecemos a los participantes la oportunidad de estar en contacto con tres adaptaciones del libro animándoles en la organización de la lectura del tiempo libre. Pensando en una perspectiva de articulación entre las posibilidades de las relaciones humanas y el amor por la lectura, posibilitamos a los participantes diferentes interpretaciones de la obra y luego les ayudamos a construir y desarrollar destrezas relacionadas con la lectura.

#### 4.1 – SOBRE LAS ADAPTACIONES

El *Programa Nacional Biblioteca na Escola* (PNBE), del MEC, es la principal forma de distribución de libros “paradidáticos” para las escuelas públicas en la actualidad. Los títulos distribuidos por el MEC consisten, sobre todo, en las obras literarias, sean de literatura

infanto-juvenil sean obras para adultos, en prosa o en poesía y literatura en cómics. Cada año, el PNBE revela su lista de las obras que se distribuirán. De esta forma, la colección proporcionada por el programa es de una calidad excelente, pero es un paquete. Siempre puede haber un título que no interesa al proyecto pedagógico de una escuela, o muchos otros que forman parte del plan de clase de los maestros y no aparecen en la lista de PNBE y todos estos libros están en lengua portuguesa.

Para nuestro trabajo seleccionamos tres adaptaciones de “Don Quijote de la Mancha” que estaban en la biblioteca de la escuela. “*Dom Quixote - versão adaptada para neoleitores*” (Anexo 1), adaptado por Fabio Pinto Bortolazzo, Editora L&PM. “*Dom Quixote em Quadrinhos*” (Anexo 2), guión e ilustraciones de Bira Dantas, Editora Escala Educacional, y “*As aventuras de Dom Quixote em versos de cordel*” (Anexo 3), escrito por Klévisson Viana, Editoria Amariyls. Las tres adaptaciones son nuevas, presentan portadas llamativas, excelente calidad de impresión y riqueza de colores, lo que es bueno para atraer adolescentes, ya que para Aragonés (2004), el interés se desvía del texto literario para centrarse en el proceso de lectura y en la búsqueda de estrategias didácticas más adecuadas para desarrollar en el alumnado hábitos de lectura que lo lleven al desarrollo de su competencia literaria.

Un trabajo con adaptaciones requiere cuatro pasos: motivación, introducción, lectura e interpretación. La motivación es para preparar al alumno para entrar en contacto con el texto, proporcionando un buen encuentro, una aproximación del lector con la obra. Los elementos para trabajarse son: el tema del libro y la estructura del texto. Una sugerencia es hacer encuestas sobre qué el alumno sabe acerca de una obra determinada. La introducción, a su vez, consiste en la presentación del autor y de la obra, y como la etapa de motivación, debe ser breve. En la introducción, es interesante conocer algunos datos básicos sobre el autor del libro elegido para el trabajo en el aula. La introducción justifica su elección, con el fin de suavizar la impresión de imposición de la lectura.

La tercera etapa del método es la lectura propiamente dicha. El maestro debe observar, vigilar, escuchar, dar consejos sobre la lectura, con el fin de ayudarles en sus dificultades, en la interacción con el texto, si el alumno comprendió la intención textual, conflictos y resoluciones de problemas de los personajes expuestos en el libro. El último paso es la interpretación, el momento de la construcción del significado del texto y, por lo tanto, el paso más importante del método. A partir de las informaciones recogidas en los dos pasos anteriores, los estudiantes harán inferencias cuando el significado del texto comienza a ser construido.

Asimismo, en el campo de la literatura, a partir de los años ochenta, y frente al fracaso del modelo historicista, vigente hasta los años sesenta, y a la importancia asignada al comentario de textos como forma de abordar la especificidad del texto literario en la década siguiente, gracias a los avances de las teorías literarias y psicopedagógicas, los enfoques en la enseñanza literaria, como lo ha mostrado Mendoza (1994, 1996) se han orientado hacia los procesos de construcción del pensamiento cultural y la intertextualidad para abandonar la tradicional enseñanza de la literatura y hacer hincapié en la formación literaria que coloca al alumno en el centro del aprendizaje. (AMBASSA, 2006:3)

Por creer en esto, adoptamos la metodología del Café Literario, en el cual huimos de la clase pizarra-cuaderno e intentamos explotar distintas maneras de estimular la lectura. A seguir, discutiremos más sobre ella.

## 4.2 – EL CAFÉ LITERARIO: RELATO

Para realizar el Café Literario de *Don Quijote de la Mancha*, elegimos la clase de la segunda serie "A" de la EEEFM Orlando Venancio dos Santos, escuela pública estatal e integrada a la Enseñanza Innovadora (estrategia del Gobierno Federal para inducir la reestructuración de los currículos de la educación secundaria aumentando el tiempo de los estudiantes en la escuela y tratando de garantizar la formación integral con la inclusión de actividades que hagan el currículo más dinámico), con localización en el municipio de Cuité, ubicada en Calle 15 de noviembre, s/n, y cuya directora es la Profesora Maria do Socorro. El grupo tiene 32 alumnos y durante el período de un mes (entre mayo y junio) utilizamos las clases de la asignatura de Lengua Española para desarrollar el proyecto.

El interés en esta actividad didáctico-pedagógica se llevó a cabo por la necesidad de impulsar el estudio de la Literatura, ya que los contenidos son entendidos por muchos estudiantes como un conocimiento estancado, alejado de la realidad y sin uso, lo que resulta en la forma como se trata la asignatura. Se entiende a este proyecto como un recurso didáctico-metodológico que tiene como objetivo mejorar el conocimiento de la Literatura para que pueda ser utilizado socialmente, interpretando el papel que el lenguaje tiene como responsabilidad: expresar los pensamientos individuales y construir la conciencia sobre el contexto histórico en que ella está siendo fomentada.

La presentación de la idea del Café Literario, el 20 de mayo de este año, fue bien recibida. Interrogaron acerca de la elección de *Don Quijote de la Mancha*, comentaron que

habían escuchado sobre el libro e incluso dos estudiantes ya lo habían leído. Por desgracia, la colección de la biblioteca de la EEEFM Orlando Venancio dos Santos no tiene volúmenes suficientes para cada alumno. Pensando en eso, se sugirió que como primer paso, los alumnos eligiesen cual adaptación leerían y sacasen copia. La idea es que desde el principio fueran protagonistas de las elecciones y decisiones y con participación activa en la realización de la actividad. Entonces, el curso se dividió en 5 grupos. Estos grupos serían los responsables por leer, discutir juntos y resumir la obra.

Cada semana durante unos 15 minutos de la clase, cuestionábamos a los alumnos sobre el progreso de la lectura de *Don Quijote de la Mancha* y tratábamos de despertar el interés con comentarios pertinentes sobre las historias y personajes para cuando volviesen a la historia pudiesen intentar entender los detalles del libro. En la penúltima clase, para la idea del café literario, pedimos a los alumnos que llevasen algún tipo de comida para merienda como pastel, pan, queso, jamón, zumo de frutas, galletas, ensalada de frutas, así como tazas, platos/ cubiertos desechables.

El 10 de junio, durante 3 horas, se celebró el Café Literario. (Anexo 5) Las mesas estaban unidas de manera que los grupos se reunieron uno frente al otro. Las mesas estaban con manteles y adornadas con jarrones de flores para dejar un visual más relajado y con clima ligero. Una tabla que contenía la merienda estaba llena de alimentos sabrosos y nutritivos. En las diapositivas, seleccionamos fragmentos de la obra para ayudar a la discusión, pues concordamos con la afirmación de Albuquerque (2013), “algunas veces es mejor usar sólo partes que todo el texto”.

Los grupos a través de esta intervención pedagógica analizaron las partes fuertes y débiles de los pasajes leídos y siempre buscando entre líneas, los temas transversales como amistad, sabiduría, honor, bondad, etc. Utilizaron de asimilación y diferenciación entre el clásico y otras lecturas. Durante el Café Literario se discutió acerca de las similitudes y diferencias del mundo de ficción y el mundo real de su vida. Un puente con lo contemporáneo. “Se trata de que el aprendiente haga suyos los espacios de connotación y sea capaz de leer lo que está escrito y lo que no lo está”. (AMBASSA, 2006:5)

Aunque los estudiantes tuvieron un par de semanas para leer el libro, como los alumnos pasan el día en la escuela y son muchas las actividades de diferentes asignaturas, de los 32 estudiantes, ocho no leyeron todo el libro, o por la falta de tiempo/interés o porque perdieron la clase. Sin embargo, todos los alumnos participaron en alguno de los pasos.

Sacando copia del material, ayudando en la decoración del salón, trayendo pasa bocas para la merienda o incluso en los debates en el día del Café Literario.

A todos, al final del Café Literario, se les pidió una última actividad. Cada uno de los cinco grupos debería continuar la discusión entre ellos sobre todo lo que se dijo y leyó y de eso escribir un texto en la forma del género *Artículo de Opinión* sobre *Don Quijote de la Mancha* y la metodología utilizada (Anexos 6, 7, 8, 9, 10). De esta perspectiva, la integración de la Literatura en el área de ELE propone un planteamiento mucho más interdisciplinar y sugerente de estas materias, ya que ambas constituyen una forma única de cultura, aunque como dos polos diferentes de la enseñanza.

El resultado observado a través de los textos no podría ser de otra manera. Aunque breves, los textos están bien estructurados con encabezamientos, párrafos, desarrollo y conclusión, contiene abundantes informaciones sobre la importancia de la obra, la dinámica de la metodología, los resultados del trabajo. En fin, fue una experiencia positiva para los alumnos.

## CONSIDERACIONES FINALES

---

La lectura tiene, entre otros, el fin de proporcionar la capacidad de leer para: aprender a hacer algo, aprender temas que le interesen, averiguar sobre algún tema y tener placer en la lectura. Para este trabajo, concebimos la lectura como una interacción entre el lector y el texto y no un simple acto mecánico de descifrar los signos. A partir de estas consideraciones, el trabajo no trata de dar prioridad a las formas de leer como mejor o peor, ni realizar la crítica sobre la educación escolar o, incluso, marcar la lectura como benéfica o maléfica, tal como se ilustra en un pasaje de *Don Quijote de la Mancha*, pero a través de diferentes interpretaciones sobre la lectura, teniendo en cuenta las nociones de comprensión e interpretación, cuestionando la relación que se establece entre el lector y texto.

Pensando así, utilizamos estrategias de lectura para hacer frente a la obra de Miguel de Cervantes. Al realizar el Café Literario, visto como una buena conversación planeada sobre el texto leído, pudimos ayudar a los alumnos a construir significados con base en lo que escucharon, confrontando diferentes interpretaciones u opiniones acerca de lo que oyeran y descubriendo significados no observados previamente. La estrategia de lectura que aquí se presenta se ha desarrollado no sólo para fomentar la lectura, pero proporcionando a los alumnos un momento único de “buceo” en la literatura.

Por otra parte, en esta situación de lectura es importante considerar el papel del maestro como un modelo de acciones, actitudes y expresiones de un lector con más experiencia. Fue esencial seleccionar las adaptaciones de lectura, la planificación de la enseñanza, el aprendizaje, la evaluación de la lectura, así como la organización del tiempo dedicado para cada actividad. Sin embargo, resaltamos que fue de fundamental importancia el papel de los alumnos en cada paso.

Los alumnos del grupo con que se desarrolla este trabajo no poseen el hábito de leer los clásicos y este trabajo fue un desafío en este sentido. Con seguridad este es sólo el comienzo de una larga senda, ya que hay algunas limitaciones que hay que superar, como la falta de interés de los alumnos en la búsqueda de lo nuevo, la burocracia que existe en algunas escuelas públicas con respecto al uso de la biblioteca, que ha dejado de ser un lugar de placer, curiosidad, encanto y descubrimiento para ser simplemente un escenario donde se cumple

reglas y la principal de ellas: “no te metas en los libros”. Y, aún, la escasa participación de la comunidad escolar en materia de fomento de la lectura.

Todos estos desafíos se vuelven pequeños cuando escuchamos los alumnos comentando sobre la obra clásica o incluso leyendo los artículos de opinión escritos. En cuanto a la producción de los artículos de opinión, consideramos que, al entrar en el mundo de la escritura, operamos con la lengua de manera diferente, haciéndola su objeto de atención y manejo. Por lo tanto, como el acceso a escritura fue autónomo, posibilitando el alumno a decidir sobre las maneras de organizar el contenido textual. Después del desarrollo de este trabajo, se constata que es posible promover cambios en la enseñanza de lengua-literatura en la escuela secundaria.

Con todo, la investigación no ha terminado, ya que este tipo de estrategias deben hacer parte del trabajo cotidiano con textos literarios, en el cual el profesor muestra la importancia de la lectura en diversas situaciones, además de unirla a otros géneros textuales. Cuando se piensa en un eficaz trabajo para promover la lectura, y sobre todo la lectura literaria, no podemos olvidarnos de que este debe ser continuo, hacer parte de la planificación y la forma en que el profesor piensa la literatura en su vida diaria.

A pesar de las dificultades, es necesario aprovechar la creatividad y la energía que los alumnos tienen en esta etapa. De un trabajo en curso y planeado, proporcionado por los cambios de actitud con relación a manera de introducir el texto literario a los alumnos, es posible llevarlos a un encuentro agradable y al mismo tiempo responsable con obras literarias. Es imprescindible que la escuela asuma su responsabilidad en este proceso, ya que muchas veces es el único lugar donde la mayoría de los niños tienen acceso a la literatura. Con lo expuesto, no se puede disminuir esfuerzos ni inversiones en esta dirección.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

---

ALBUQUERQUE, Thays; SILVA, Tiago. **Como trabalhar a Literatura em aulas de Língua Estrangeira?** In: Formação Docente em Línguas Estrangeiras: reflexões teóricas e práticas. Campina Grande: EDUEPB, 2013.

AMBASSA, Camille. **Algunas preocupaciones didácticas y metodológicas em la enseñanza de literatura em classe de EL.** RedELE (Revista Electrónica de Didáctica/Español Lengua extranjera). Disponible en: <<http://www.educacion.gob.es/redele/revistaRedEle/2006/tercera.html>>. Acceso en: 19 de junio de 2014.

BAKTHIN, M. **Os gêneros do discurso.** In: Estética da criação verbal. São Paulo: Martins Fontes. (1979)1992, p. 277-326.

ARAGONÉS, J. Prado. Didáctica de la lengua y la literatura para educar en el siglo XXI. La Muralla: Madrid, 2004.

AZEVEDO, Ricardo. Formação de Leitores e Razões para a Literatura. In: SOUZA, Renata J. (org). Caminhos para a formação do leitor. São Paulo: DCL, 2004.

BORGES, Jorge Luis – Parábola de Cervantes y de Quijote, in Prosa Completa. Barcelona: Editorial Bruguera, 1980, 2 v.

BRASIL. MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO E DO ESPORTO. Secretaria de Educação Fundamental. **Trabalho Pró-Leitura na Formação do Professor.** Programa de Cooperação Educacional Brasil-França. Brasília: MEC/SEF, 1986.

BRASIL. Secretaria de educação fundamental. **Parâmetros Curriculares Nacionais: Língua Portuguesa.** SEF: Brasília, 1997.

CALVINO, Italo. **Por que ler os clássicos.** São Paulo: Cultrix, 1993.

CASSANY, Daniel. **Las palabras y el escrito.** RedELE (Revista Electrónica de Didáctica/Español Lengua extranjera). Disponible en: <<[http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2004\\_00/2004\\_redELE\\_0\\_05Cassany.pdf?documentId=0901e72b80e0c73c](http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2004_00/2004_redELE_0_05Cassany.pdf?documentId=0901e72b80e0c73c)>>. Acceso en: 22 de agosto de 2011.

CASSANY, D., Luna, M. y Sanz, G. **Enseñar lengua.** Barcelona: Graó, 1994.

CERVANTES, Miguel de. **Dom Quixote**. Adaptado por Fabio Bortolazzo Pinto. Porto Alegre: L&PM, 2009.

\_\_\_\_\_. **Dom Quixote**. Roteiro e ilustrações de Bira Dantas. Coleção literatura mundial em quadrinhos. São Paulo: Escala Educacional, 2008

ECO, U. Lector in fabula: a cooperação interpretativa nos textos narrativos. São Paulo: Perspectiva, 1986.

ECO, U. Interpretação e superinterpretação. São Paulo: Martins Fontes, 1993.

**El español en el mundo**. Disponible en: <<http://eldiae.es/la-situacion-del-espanol/>> Acceso 17 de julio de 2014.

FOUCAMBERT, Jean. Modos de ser leitor: aprendizagem e ensino da leitura no ensino fundamental. Curitiba: Editora UFPR, 2008.

LOPES, Marco Antonio. **Cervantes e Dom Quixote: Quatro Séculos de Sucesso**. Disponible en <[www.espacoacademico.com.br/053/531opes.htm](http://www.espacoacademico.com.br/053/531opes.htm)>. Acceso en 20 de noviembre de 2010.

MARCUSCHI, L. Gêneros textuais: definição e funcionalidade. In: DIONÍSIO, A. P., MACHADO, A. R., BEZERRA, M. A. (orgs.) Gêneros textuais & ensino. Rio de Janeiro: Lucerna, 2002, p. 19-36.

\_\_\_\_\_. Da fala para a escritura: atividades de retextualização. São Paulo: Cortez, 2008.

NASCIMENTO, Magnólia Brasil Barbosa do; TROUCHE, André Luiz Gonçalves. **Literatura y Enseñanza**. CCAA Editora: Rio de Janeiro, 2008.

NUNES, Izabel Cordeiro dos Santos. **O texto literário no ensino fundamental**. Disponible en <[www.diaadiaeducacao.pr.gov.br/portals/pde/arquivos/901-4.pdf](http://www.diaadiaeducacao.pr.gov.br/portals/pde/arquivos/901-4.pdf)>. Acceso en 29 de octubre de 2010.

PARÂMETROS CURRICULARES NACIONAIS. Ministério da Educação e do Desporto. Secretaria de Educação Fundamental. Língua Portuguesa, volume II, MEC, 1997.

PAULINO, G. et al. **Tipos de texto, modos de leitura**. Belo Horizonte: Formato, 2001.

SCHILLING, Voltaire. **D. Quixote, o melhor livro do mundo** Disponible en <<  
<http://www.memorial.rs.gov.br/cadernos/quixote.pdf> >> Acceso en 01 de noviembre  
de 2010

SILVA, Mariana Morales da Silva; PACÍFICO, Soraya Maria Romano. **Os clássicos  
no ensino fundamental: o (en)canto do sonho louco de dom quixote e suas  
possibilidades de interpretação.** Disponible en  
<<http://www.cadernosdapedagogia.ufscar.br/index.php/cp/article/viewFile/315/137>>.  
Acceso en 21 de junio de 2012.

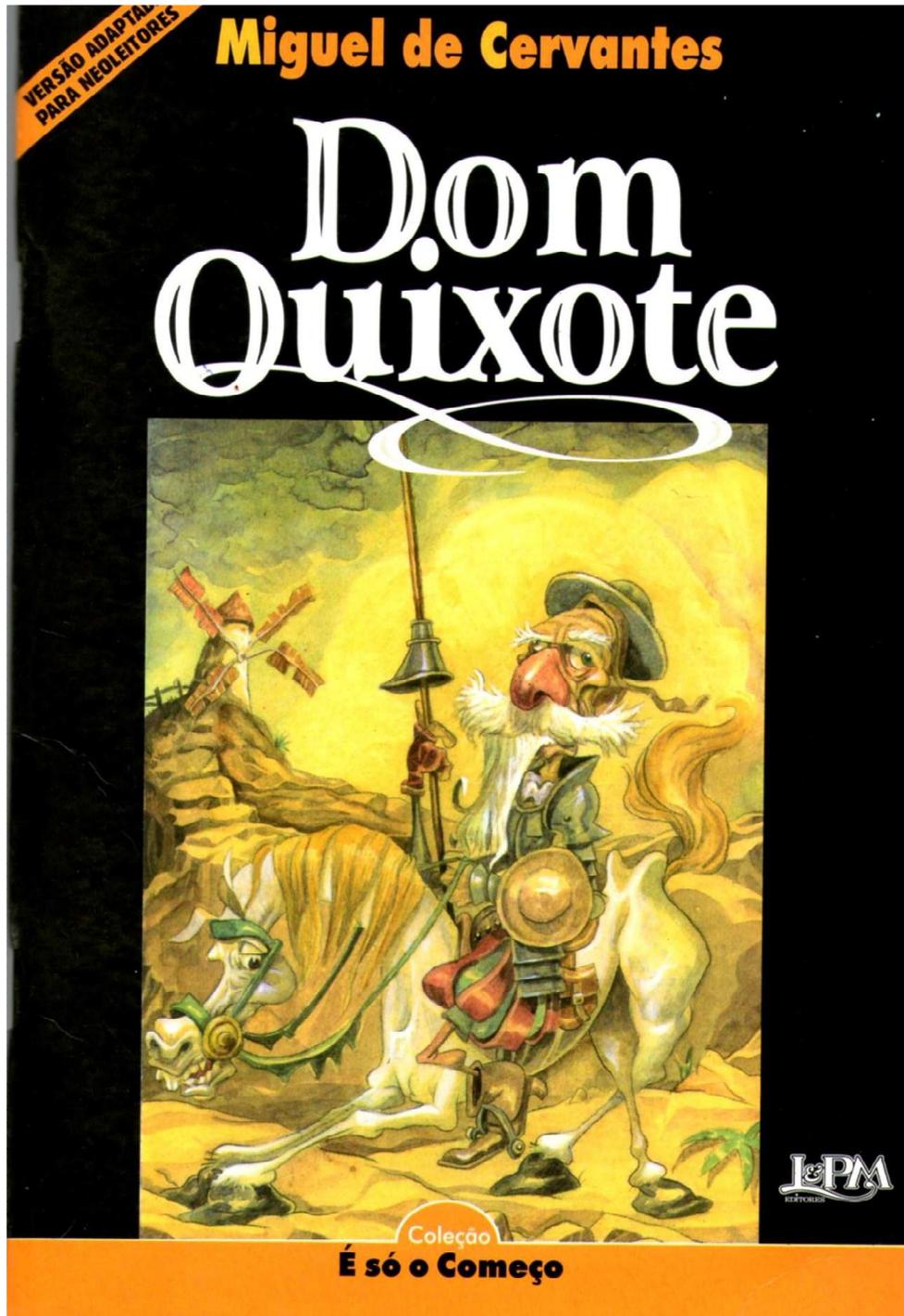
SNYDERS, Georges. **Alunos felizes.** Tradução: Cátia Aida Pereira da Silva. Rio de  
Janeiro: Paz e Terra, 1993.

VIANA, Antonio Klévisson. **As aventuras de Dom Quixote em versos de cordel.**  
São Paulo: Amarilys, 2011.

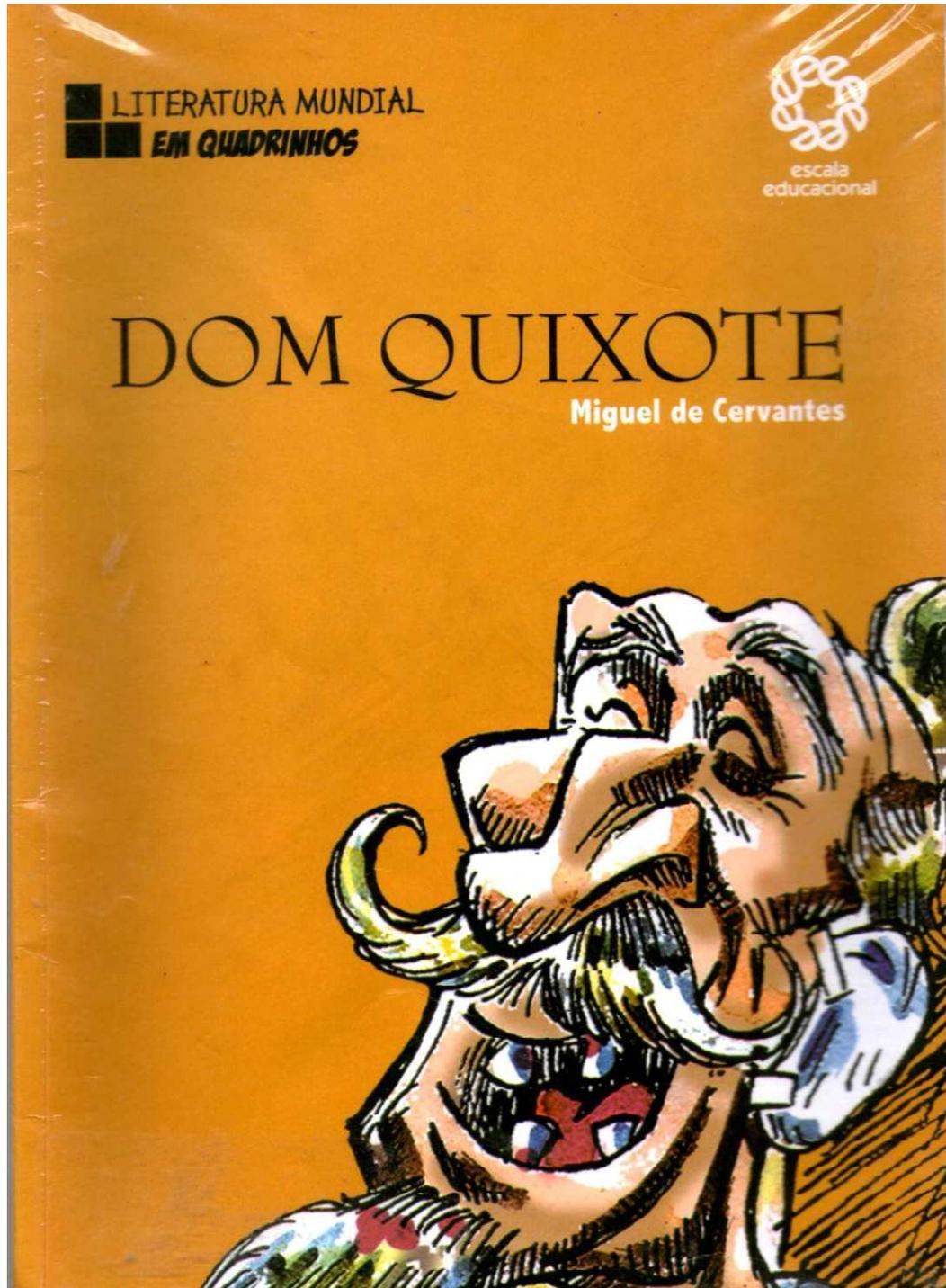
## ANEXOS

---

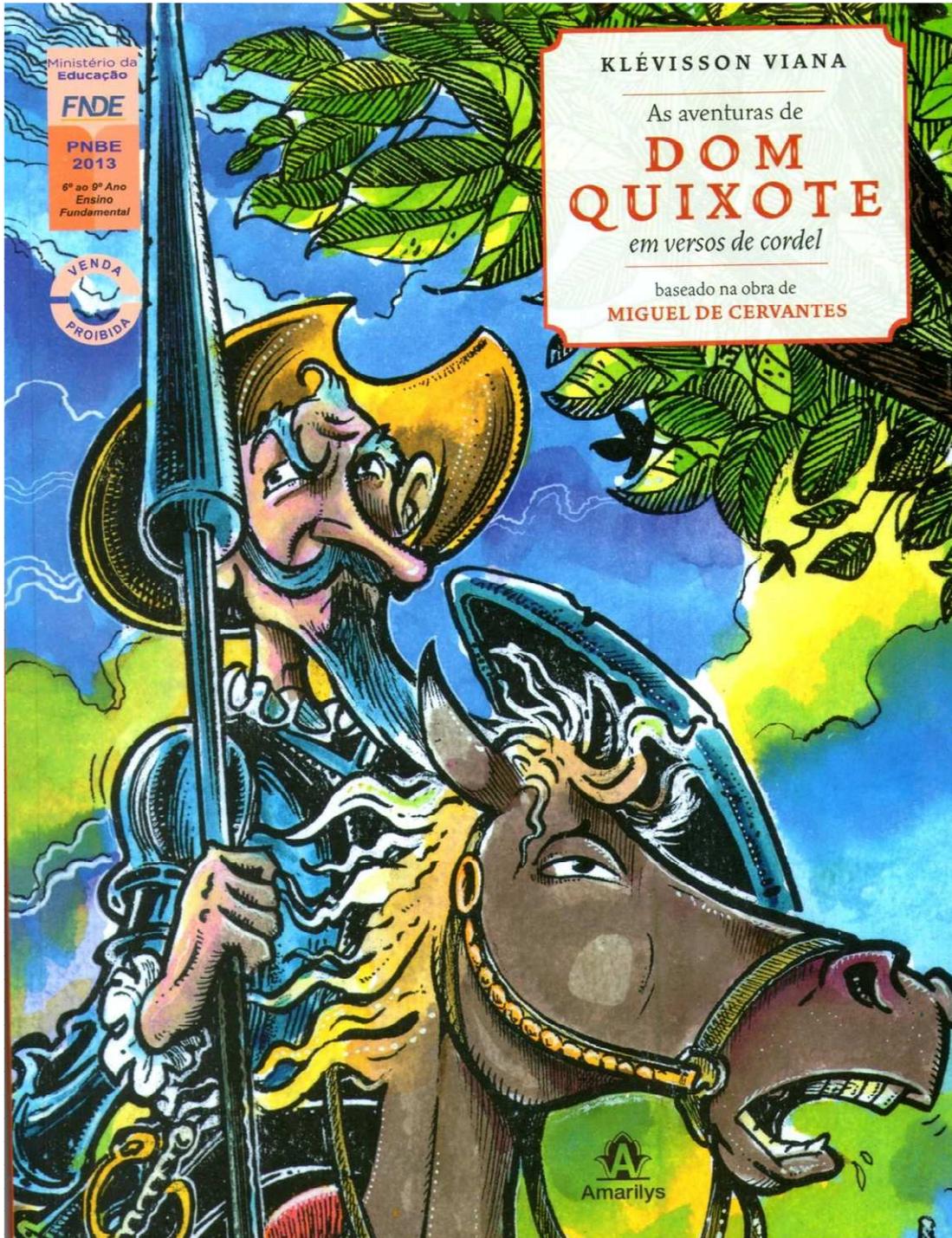
ANEXO 1



## ANEXO 2



## ANEXO 3



## ANEXO 4

---

### Resumen De La Obra

Alonso Quijano es un hidalgo, es decir, un noble empobrecido de escala social baja, de unos cincuenta años, que vive en una aldea de la región La Mancha a comienzos del siglo XVII. Su afición es leer libros de caballería donde se narran aventuras fantásticas de caballeros, princesas, magos, castillos encantados, etc. Se dedica a estos libros con tanta pasión que acaba perdiendo el contacto con la realidad y decide que él también puede emular a sus héroes de ficción.

Recupera una armadura de sus antepasados y saca del establo a su viejo caballo, al que da el nombre de Rocinante. Como todo caballero necesita una dama, convierte el recuerdo de una campesina de la que estuvo enamorado en la hermosa Dulcinea del Toboso. Y a sí mismo se pone el nombre de Don Quijote, como el famoso caballero Lanzarote (Lancelot).

Sale así al campo, con un aspecto ridículo, con la idea de realizar hazañas heroicas. Pero pronto comienzan los malentendidos con la realidad. Ve una posada y cree que es un castillo. Exige al dueño que lo arme caballero (el sueño contagiante del Quijote) en una escena cómica e intenta rescatar a un joven pastor que está siendo azotado por su dueño. Ataca a unos mercaderes que se burlan de él pero es derribado y herido.

Vuelve a su casa y esta vez consigue convencer con promesas de fama y riqueza a un labrador, Sancho Panza, para que sea su escudero. Sancho, al contrario que Don Quijote, es un hombre ignorante y práctico. Pero poco a poco quedará contagiado por los sueños de su señor.

Nada más salir con Sancho, encuentran unos molinos de viento que Don Quijote ataca creyendo que son gigantes. Viven otras muchas otras aventuras: ataca un rebaño de ovejas creyendo que es un ejército, tiene un duelo a espada con un vizcaíno, libera a unos reclusos que después le atacan, encuentra una palangana de barbero y cree que es un yelmo mágico y vive situaciones cómicas en una posada. Incluso en una ocasión, Rocinante persigue unas yeguas. Don Quijote decide, además, irse a vivir a lo alto de una montaña como penitencia

para merecer el amor de su dama. Los mejores amigos de Alonso Quijano - un cura y un barbero- lo logran engañar y lo llevan a su aldea dentro de una jaula.

En la segunda parte de la novela, Don Quijote sale de nuevo con Sancho. Don Quijote es ahora un personaje tratado con más respeto por el autor: a veces logra tener éxito en sus aventuras y es más reflexivo y consciente de sí mismo. Sancho, por el contrario, se ha vuelto un soñador. Sin embargo, los personajes con los que se encuentran ya los conocen porque han leído el primer libro, así que intentan aprovecharse de Don Quijote y Sancho. Unos duques los acogen en su palacio para reírse de ellos. Hacen creer a Don Quijote que Dulcinea y él están bajo un hechizo de Merlín y hacen a Sancho “gobernador” para cumplir una promesa que le había hecho su señor.

Don Quijote y Sancho llegan a Barcelona, en cuya playa Don Quijote es derrotado por el Caballero de la Blanca Luna -en realidad uno de sus amigos disfrazados. Don Quijote, desengañado, vuelve a su aldea a pesar de que Sancho le pide que vayan a vivir nuevas aventuras. Llega enfermo y, justo antes de morir, recupera la razón y muere pidiendo perdón a todos por sus locuras.

## ANEXO 5





## ANEXO 6

paul frank



E. E. E. J. M. Orlando Venâncio dos Santos

Profesora: Ariane Xavier

Alumnos: Alexandro Arzendo

Fabícius Victor

Gabrielle Oliveira

Marcela Samara

Nilton Fernando

Asignatura: Español

Serie: 2° Grupo: B Turno: Diurno

Opinión sobre el libro y el café literario

Inicialmente, el grupo no había parado a pensar y traer el contexto del libro "Don Quijote de la Mancha" para nuestra realidad, sabíamos sólo que era un viejo y caprichoso por la caballería y quería solamente cumplir su sueño.

El libro nos muestra de forma divertida e implica algunos hechos de nuestra realidad, como la envidia, la depresión, la gente que se veche mucho más que amigos y muchos otros. Es un gran libro para cualquier grupo de edad y en la actualidad nos encontramos muchas versiones, donde sólo la búsqueda para saber cuál la que mejor le convenga.

El uso de un café literario, para fomentar la lectura, es especialmente de los jóvenes que estudian en tiempo integral es una gran opción y elección, pues en el desayuno nos dimos cuenta de que varios alumnos estaban dispersos, por lo que debería haber alguna forma de mantener la atención del alumno y también,





paul frank

tener una mayor interacción entre profesores y todos los alumnos y también entre los propios alumnos.



Si por así decirlo para analizar, hay varios fragmentos del libro que son reales, hay uso de metáforas donde hay lenguaje en el sentido figurado, pero hablando de nuestra realidad.



## ANEXO 7

EEEFM Orlando Penãncio dos Santos

Profesora: Juane Karier

Alumnos: Ana Aparecida

Beatriz Marques

Gisely da Costa

Jenaracy Marinho

Janderlânia Oliveira

Assinatura: Espanhol

Serie: 2<sup>o</sup>

Grupo: C

Turno: Diurno

### La imagen de Don Quijote en la metodología del Café literario

El martes pasado, 10 de junio de 2014, realizamos la culminación del proyecto de lectura del libro de Miguel de Cervantes, Don Quijote, realizando un café literario desarrollado por la profesora de español Juane Karier. El proyecto consistió en leer el libro y traerlo a la realidad, haciendo un puente entre los años 1600 y 2014. Aunque el libro tiene sido publicado hace cuatro siglos, él puede dirigirse en nuestra vida diaria ya que los problemas encontrados en el libro insisten hasta hoy.

La adaptación del libro Don Quijote, de Miguel de Cervantes, es un libro de lectura rápida, adaptada para todos los públicos. La versión en cómic es ligera, pero no pierde la esencia de un buen libro de la literatura clásica.

Don Alonso Quijano, que de tanto leer se vuelve loco, convirtiéndose en Don Quijote de la Mancha, conquista el lector por la sencillez y la inocencia del personaje. Cervantes supo desarrollar la historia

de una manera sencilla, y sus adaptaciones se quedaron ligeras y divertidas, incluso frente a la violencia y los problemas de la vida social, lo que sucede hasta hoy.

El libro, con sus interpretaciones, nos enseña muchas cosas. Los temas como la lealtad, la amistad, las malas intenciones, se pueden ver hoy en día, pese al libro su escrito en 1600. Por lo tanto, la obra mismo siendo vieja, se pone actual, ya que se ajusta perfectamente a nuestra realidad.

Esta metodología es interesante porque alienta al alumno a leer un libro, un clásico de la literatura y hace la clase un debate espontáneo, estimulante e interactivo, "rompiendo el hielo" entre alumno y profesor y alumno y lector. Además de que la literatura clásica es de fundamental importancia para el conocimiento, el aprendizaje y el éxito de los estudiantes. Este tipo de proyecto se debe desarrollar al menos una vez en cada semestre, para que los alumnos consigan sentir la necesidad de leer e interesarse más espontáneamente en la lectura.

## ANEXO 8

EEEFM. Orlanador Venâncio dos Santos

Professora: Ariane Xavier

Alunos: Eduardo Leite

Elizane Medeiros

Guilherme Helen

Jayce Rafael

Marissa Souza

Netícia Souza

Milena de Assis

Assinatura: Espanhol

Serie: 2º Grupo: A Turma: Diurna

Al analizar el libro, nuestro grupo está de acuerdo que el libro es muy interesante y, a pesar del libro tener sido escrito 400 años antes, sigue trayendo temas que nos lleva de vuelta a la realidad y nos hace comprender cómo los asuntos se daban en aquella época.

Aunque todo el libro tiene bastantes conflictos, temas buenos son tratados como la amistad de Don Quijote y Sancho Panza, que, no obstante, se mantiene fiel hasta el final.

La metodología utilizada en esta clase fue muy agradable porque era una forma relajada de aprender y adquirir más conocimientos. De esta forma podemos encajar más con nuestros colegas y así nos deja con ganas de más.



.....

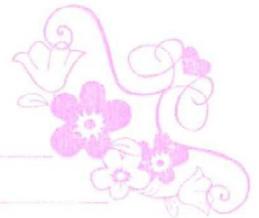
.....

.....


 Sin embargo, los temas relatados hoy están bien  
 demostrados como palabras malentendidas, personas  
 que buscan realizar sus sueños y otras personas no  
 defon. Aparte de la envidia, las celos y sentimientos de  
 amistad. En diversos pasajes del libro pudimos  
 relacionar que los hechos relatados suceden hoy, por  
 eso el libro de Don Quijote de Miguel de Cervantes es  
 y siempre será considerado un clásico.



## ANEXO 9



E.E.E.F.M. Orlando Venâncio dos Santos

Profesora: Ariane Xavier

Alumnos: Eduardo Pinto

João Pedro

Nádia Gabriele

Renally de Lima

Paulo Ricardo

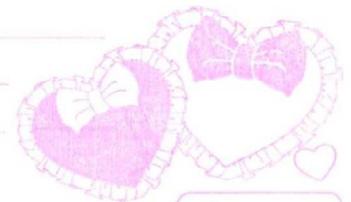
Série: 2º Grupo: D Turno: Diurno

Don Quijote

Nuestro análisis del libro es que aun siendo un libro antiguo encaja muy bien con nuestra realidad. Es divertido, pero con un resultado inesperado: ¡el protagonista se muere! Un libro que nos hizo imaginar, viajar al leer las aventuras de Don Quijote.

La metodología utilizada por la profesora Ariane fue genial, porque no excluyó aquellos que no leyeron el libro. Hizo el libro más interesante, ya que con pasajes de la historia ella nos mostraba los hechos del nuestro día a día, a veces aprendizaje y reflexión.

La amistad entre Quijote y Sancho es muy similar con las amistades de los adolescentes de la actualidad. Por mucho convivir con otros, acaban sucumbiendo a la "locura" del otro, como cuando los adolescentes cambian su comportamiento cuando están con ciertos amigos inseparables.



## ANEXO 10

D S T Q Q S S

21 07 14

EEEFM Orlando Venancio dos Santos

Profesora: Ariane Xavier

Alumnos: Carlos Eduardo

Diego Rafael

Igor Cardoso

Luiz Henrique

Serie: 2<sup>o</sup>ª Grupo: E Turno: Diurno

El libro Don Quijote es un libro épico que en su progreso relata situaciones divertidas y al tiempo demuestra hechos de virtudes ideales en relación con nuestra vida cotidiana. Don Quijote es un personaje que en varias ocasiones fue tratado de loco (como un enfermo mental). En sus aventuras con Sancho, su amigo inseparable, de todas sus aventuras pasando por dificultades, cada vez que necesitó de su amigo el mismo estuvo allí para salvarlo.

El eje literario fue uno de los mejores que discutir o comentar un buen libro después de una lectura. La maestra Ariane nos hizo interactuar y discutir el libro que nos dio muchas lecciones de vida.

Los temas pueden ser traídos para nuestra realidad con respecto a sus lecciones de vida. Eventos en el libro como ejemplo de Sancho estar siempre al lado de Don Quijote nos hace entender el término "fiel escudero" que tanto escuchábamos. Nos trae un sentido de lealtad al amigo.